

## Vortrag

Dr. Isabelle E. Thormann

### **Ist Sprachkompetenz messbar und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010  
Seite 1

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

#### **sprachl. Produkte:**

- **Texte und Korrektoratsleistungen**
- **Sprachunterricht**
- **Übersetzungen**

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010  
Seite 3

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

öffentl. bestellt und vereidigt für:

'Beurteilung von  
sprachlichen Produkten  
und Wirtschaftskommunikation  
Deutsch und Englisch'

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010  
Seite 2

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

#### **Interpunktion: Komma**

Vergleichen Sie bitte folgende zwei Sätze:

- 1.) Der Rechtsanwalt versprach, dem Vorsitzenden einen Brief zu schreiben.
- 2.) Der Rechtsanwalt versprach dem Vorsitzenden, einen Brief zu schreiben.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010  
Seite 4

Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?

The markets are saturated and competitive advantages are based on customer orientation.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 5

Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?

### Besonderheiten der dt. Sprache:

- **Satzklammer**  
(bei Modalverben, Tempushilfsverben u. Präfix v. Verb)
- **Modalpartikel** (doch, aber, ja, ...)
- **Auslautverhärtung**  
(g/k, z. B. Gang, b/p, z. B. ab, d/t, z. B. Herd)

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 7

Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?

### Grundausrüstung im Lastenheft der Sprachkompetenzen:

- Orthographie u. Interpunktion
- Morphologie (Konjunktion, Deklination etc.)
- Syntax (Satzbau)
- Lexik/Semantik
- + Besonderheiten der dt. Sprache

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 6

Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?

### Linksdefinition

Können Sie sich einen Satz vorstellen, der so beginnt: "**Für die von dem im ....**" ???

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 8

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

**Beispiele für Linksdefinition:**

1. Wir fakturieren zu dem am **Versandtag** gültigen Marktpreis.
2. Die im April 2009 von der SMG erworbene und zum 1. August in die KWAG eingebrachte PET-Gruppe erbrachte ein Umsatzplus.
3. Aus den im Rahmen der Prüfungsplanung festgestellten Risikobereichen ergaben sich die im Folgenden aufgeführten Prüfungsschwerpunkte.
4. Der Auftragnehmer übernimmt die rechtliche Betreuung für die ihm in diesem Vertrag übertragenen Aufgaben.
5. Ein Wertminderungsverlust wird in der Höhe des den erzielbaren Betrag übersteigenden Buchwertes erfasst.
6. Als Garantie für die Rückübertragung steht ein in der erwähnten Trust-Vereinbarung noch zu quantifizierender Anteil am Ergebnis aus dem PK-Geschäft.
7. Nach Berücksichtigung des infolge der Auflösung von Rückstellungen positiven neutralen Ergebnisses von 4 T€ und nach Abzug der Ertragsteuern (35 T€) konnte für das Berichtsjahr 2008/2009 ein Jahresüberschuss von 389 T€ erzielt werden.
8. Das operative Ergebnis (EBIT I) beinhaltet das realisierte Sicherungsergebnis der jeweiligen Berichtsperiode aus den zur Sicherung geplanter Währungspositionen (im Wesentlichen Umsätze in US-Dollar) bzw. künftiger Translationsrisiken eingesetzten operativen Derivaten.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 9

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

Für die von dem im September 2009 beauftragten Auftragnehmer kostenlos für die Güteprüfung zur Verfügung zu stellenden werkseigenen Prüfeinrichtungen ist die bei Nichtvorliegen einer amtlichen Eichbescheinigung nicht belegte Messgenauigkeit der Prüfmittel auf Verlangen des Güteprüfers nachzuweisen.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 11

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

**Beispiele für Linksdefinition:**

1. Wir fakturieren zu dem **am Versandtag** gültigen Marktpreis.
2. Die im April 2009 **von der KS-AG** erworbene und **zum 1. September** in die KWAG eingebrachte PET-Gruppe erbrachte ein Umsatzplus.
3. Aus den **im Rahmen der Prüfungsplanung** festgestellten Risikobereichen ergaben sich die **im Folgenden aufgeführten** Prüfungsschwerpunkte.
4. Der Auftragnehmer übernimmt die rechtliche Betreuung für die ihm **in diesem Vertrag übertragenen** Aufgaben.
5. Ein Wertminderungsverlust wird in der Höhe des **den erzielbaren Betrag übersteigenden** Buchwertes erfasst.
6. Als Garantie für die Rückübertragung steht ein **in der erwähnten Trust-Vereinbarung noch zu quantifizierender** Anteil am Ergebnis aus dem PK-Geschäft.
7. Nach Berücksichtigung des **infolge der Auflösung von Rückstellungen** positiven neutralen Ergebnisses von 4 T€ und nach Abzug der Ertragsteuern (35 T€) konnte für das Berichtsjahr 2008/2009 ein Jahresüberschuss von 389 T€ erzielt werden.
8. Das operative Ergebnis (EBIT I) beinhaltet das realisierte Sicherungsergebnis der jeweiligen Berichtsperiode aus den **zur Sicherung geplanter Währungspositionen (im Wesentlichen Umsätze in US-Dollar)** bzw. künftiger Translationsrisiken eingesetzten operativen Derivaten.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 10

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

Für die von dem im September 2009 beauftragten Auftragnehmer kostenlos für die Güteprüfung zur Verfügung zu stellenden werkseigenen Prüfeinrichtungen ist die **bei Nichtvorliegen einer amtlichen Eichbescheinigung nicht belegte** Messgenauigkeit der Prüfmittel auf Verlangen des Güteprüfers nachzuweisen.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 12

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

## Schachtelsätze:

Der Bewerber, der der Mitbewerberin, die die Bewerbungsfrist nicht eingehalten hatte, die Formulare zugeschickt hatte, bekam ebenfalls einen neuen Termin.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 13

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

## Textsorten (nach Thormann):

- a) informativ-neutral (z. B. Beschreibung)
- b) interaktiv-kommunikativ (z. B. Dank)
- c) initiativ-appellativ (z. B. Werbetext)

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 15

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

## Mängel/Fehler im Ausgangstext ... evtl. Tippfehler

*hier: Übers. Dt.>Engl.*

Beispiel 1:  
"Das Veralten der Führungskraft in der Verhandlungssituation ist ein wichtiger Parameter."

Beispiel 2:  
"Sie können sich darauf verlassen: Der Verschleiß Ihrer Dokumente ist bei uns garantiert."

Beispiel 3:  
"Mehrsprachigkeit bezeichnet die Fähigkeit eines Menschen, mehr als eine Sprache zu sprechen und sich in ihr ausdrücken zu können."

Beispiel 4:  
"Dieser Kurs findet vierzehntägig statt."  
(evtl. ist 'vierzehntägig' gemeint, also im Zwei-Wochen-Rhythmus [täglich>Dauer, täglich>Intervall])

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 14

**Ist Sprachkompetenz messbar  
und für die Belange der Wirtschaft multidisziplinär einsetzbar?**

## Stil/Register

- a) Bitte benutzen/verwenden Sie nur/ausschließlich Markenprodukte zusammen/gemeinsam mit dem Fluid.
- b) Was ist passiert/geschehen?
- c) Er ist genealogisch eher unbeleckt./Er hat wenig Kenntnisse in der Genealogie.

Dr. Isabelle E. Thormann  
IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes  
Univ. HH, 19.-22. September 2010 Seite 16